

MISA DE RÉQUIEM

del día del entierro o del fallecimiento

4 Esdras 2:34-35; Ps. 64: 2-3

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

DEUS, qui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui (*vel* famulæ tuæ) N., quam hodie de hoc sæculo migrare iussisti: ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perducere; ut, quia in te speravit et credidit, non pœnas inferni sustineat, sed gaudia æterna possideat. Per Dominum.

1 Thess. 4: 13-18

FRATRES: Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri qui spem non habent. Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit; ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum

INTROITO

Dales Señor el descanso eterno y la luz perpetua brille para ellos. Salmo. Para Ti, oh Dios se canta un himno en Sion y para Ti entregan ofrendas en Jerusalén; escucha mi oración, a ti vendrá todo lo que está vivo. Dales Señor el descanso eterno y la luz perpetua brille para ellos.

COLECTA

¡Oh Dios!, de quien es propio compadecerse siempre y perdonar; humildemente te rogamos por el alma de tu siervo (sierva) N., que hoy has hecho salir de este mundo ; no la dejes caer en las manos del enemigo para olvidarla por siempre, antes ordena a tus ángeles la reciban y la introduzcan en su patria, el paraíso, de suerte que, habiendo puesto en ti su esperanza y su fe, no tenga que sufrir los castigos del infierno, sino que entre en posesión de la alegría eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

EPÍSTOLA

Hermanos: No queremos dejaros en la ignorancia respecto a los difuntos, para que no os entristezcáis, como esos otros que no tienen esperanza. Porque si Jesús murió y resucitó, así también Dios, a los que mueran en Jesús los reunirá con él. Porque os lo afirmamos sobre la palabra del Señor : nosotros los vivos los que aún estaremos cuan-

Domini, non praveniemus eos, qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de cœlo: et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

4 Esdras 2:34-35; Ps. 111:7

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. V. In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

ABSOLVE, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. V. Et gratia tua illis succurre, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis æternæ beatitudine profri.

Dies iræ

1. Dies iræ, dies illasolvit saeculum in favilla: teste David cum Sibylla.
2. Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!
3. Tuba mirum spargens sonumper sepulcra regionum, coget omnes ante thronum.
4. Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.
5. Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur.
6. Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nil inultum remanebit.
7. Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?

do venga el Señor, no nos adelantaremos a los muertos. Porque a la señal dada, a la voz del arcángel, al son de la trompeta divina, el Señor en persona bajará del cielo y los que murieron en Cristo resucitarán primero. Después, nosotros los vivos, los que hayamos quedado, seremos arrebatados juntamente con ellos sobre las nubes, al encuentro de Cristo en los aires, y así estaremos siempre con el Señor. Consolaos, pues, mutuamente con estas palabras.

GRADUAL

Dales, Señor, el descnaso eterno y brille para ellos la luz perpetua. V. La memoria del justo será eterna y no temerá un renombre funesto.

TRACTO

Absuelve, Señor, las almas de los fieles difuntos de los lazos de sus pecados. V. Ayúdales tu gracia para que puedan escapar a la sentencia de condenación y gozar eternamente la dicha de vivir en tu luz.

SECUENCIA

Oh día de ira aquel en que el mundo se disolverá, como lo atestiguan David y Sibila!

Cuán grande será el terror cuando el juez venga a juzgarlo todo con rigor.

La trompeta, al esparcir su atronador sonido por la región de los sepulcros, reunirá a todos ante el trono.

La muerte se asombrará, y la naturaleza, cuando resucite lo creado, responderá ante el Juez.

Se abrirá el libro en el que está escrito todo aquello por lo que el mundo será juzgado.

Entonces el Juez tomará asiento. Cuanto estaba oculto será revelado, nada quedará oculto.

¿Qué diré yo, miserable? ¿A qué abogado acudiré cuando aun el justo apenas está seguro?

V. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

V. A porta inferi.

R. Erue, Domine, animam ejus.

V. Requiescat in pace.

R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

V. Nos dejes caer en la tentación.

R. Y líbranos del mal.

V. Del poder del infierno.

R. Libra, Señor, su/s alma/s.

V. Descanse (descansen) en paz.

R. Amen.

V. Señor, escucha mi oración.

R. Y llegue a ti mi clamor.

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Oremos.

ORACIÓN

DEUS, qui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famulí tui (*vel* famulæ tuæ) N., quam hodie de hoc sæculo migrare jussisti: ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perducí; ut, quia in te speravit et credidit, non pœnas inferni sustineat, sed gaudia æterna possideat. Per Dominum.

Oh Dios, que siempre tiene misericordia, te suplicamos humildemente en nombre del alma de tu sierva (o sierva) N., a quien has querido que este día pase fuera de este mundo: que no lo liberarías (ni a ella) en manos del enemigo ni lo olviden (o ella) para siempre, sino que le ordenen a él (o a ella) que sean llevados por los santos Angeles, y que sean llevados a nuestro hogar en el paraíso, que como él (o ella) tuvo ponga su fe y esperanza en usted, él (o ella) no podrá sufrir los dolores del infierno, sino que puede poseer alegrías eternas. Por nuestro Señor .

ABSOLUCIÓN

En el uso extraordinario, al término de una misa de difuntos, la absolución al ataúd se realiza generalmente.

Luego del canto del responso “Libera me, Domine” el celebrante pone incienso en el turíbulo y lo bendice. Siguen unos Kyries y el ceremoniero abre el ritual al celebrante y este entona “Pater noster” que todos continúan en secreto.

Libera me **RESPONSO**

R. Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda: Quando cœli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare sæculum per ignem. *V.* Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira. R. Quando cœli movendi sunt et terra. *V.* Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseræ, dies magna et amara valde. R. Dum veneris judicare sæculum per ignem. *V.* Requiem æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

V. Kyrie eleison.
R. Christe eleison.
V. Kyrie eleison.
Pater noster...

El celebrante toma agua bendita y rodea al túmulo mientras lo rocía (el ceremoniero y el portaacetre llevan las fimbrias del pluvial). Al pasar delante de la Cruz procesional se inclina y los acólitos que lo acompañan hacen genuflexión. Luego, se le entrega el turíbulo e incienso el catafalco rodeándolo (el ceremoniero y el turiferario llevan las fimbrias).

Líbrame, Señor, de la muerte eterna, en aquel tremendo día, * cuando tiemblen los cielos y la tierra. Cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. *V.* Temblando estoy y temo, mientras llega el juicio y la ira venidera. Cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. *V.* Día aquel, día de ira, de calamidad y miseria, día grande y amargo. Cuando vengas a juzgar al mundo con el fuego. Líbrame, Señor, de la muerte eterna, en aquel tremendo día, * cuando tiemblen los cielos y la tierra. *V.* Dales, Señor, el descanso eterno, y brille ante sus ojos la luz perpetua.

8. Rex tremendæ majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me fons pietatis.
9. Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ: ne me perdas illa die.
10. Quærens me, sedisti lassus: redemisti Crucem passus: tantus labor non sit cassus.
11. Juste judex ultionis, donum fac remissionis ante diem rationis.
12. Ingemisco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus: supplicanti parce, Deus.
13. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.
14. Preces meæ non sunt dignæ: sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremer igne.
15. Inter oves locum præsta, et ab hædis me sequestra, statuens in parte dextra.
16. Confutatis maledictis, flammis acerbis addictis: voca me cum benedictis.
17. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: gere curam mei finis.
18. Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla
19. Judicandus homo reus. Huic ergo parce, Deus:
20. Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.

Juan 11: 21-27

IN illo tempore: Dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisset hic, frater meus non fuisset mortuus: sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivit: et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in

¡Oh Rey de terrible majestad, que a los que salvas, salvas gratis! ¡Sálvame, fuente de piedad!

Acuérdate, piadoso Jesús, de que por mí has venido al mundo; No me pierdas en aquel día.

Al buscarme, te sentaste fatigado, me redimiste padeciendo en la cruz. ¡Qué no se pierda tanto trabajo!

Oh justo juez de las venganzas, concédeme el perdón en el día en que pidas cuentas.

Gimo como reo, la culpa ruboriza mi cara. Perdona, Señor a quien te lo suplica.

Tú que perdonaste a María, y escuchaste al ladrón y a mí mismo me diste la esperanza.

Mis plegarias no son dignas; pero Tú, buen Señor, muéstrate benigno, para que yo no arda en el fuego.

Dame un lugar entre tus ovejas y apártame del infierno, colocándome a tu diestra.

Arrojados los malditos a las terribles llamas, convócame con tus elegidos.

Te ruego, suplicante y anonadado, con el corazón contrito como el polvo, que me cuides en mi hora final.

¡Oh día de lágrimas, aquel en el que resurgirá del polvo el hombre para ser juzgado como reo!

A él/ella perdónale oh Dios.

Piadoso Señor Jesús: dales el descanso eterno. Amén

EVANGELIO

En aquel tiempo, dijo Jesús a los judíos: En verdad, en verdad os aseguro que llega la hora, y ya ha llegado, en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oigan, vivirán. Así como el Padre dispone de la Vida, del mismo modo ha concedido a su Hijo disponer de ella, y le dio autoridad para juzgar porque él es el Hijo del hombre. No os asombréis: se acerca la hora en que todos los que están en las tumbas oirán su voz y

æternum. Credis hoc? Ait illi: Uti-
que, Domine, ego credidi, quia tu
es Christus, Filius Dei vivi, qui in
hunc mundum venisti.

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium de-
functorum de pœnis inferni et de
profundo lacu: libera eas de ore
leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne
cadant, in obscurum: sed signifer
sanctus Michael repræsentet eas in
lucem sanctam: Quam olim Ab-
rahæ promisisti, et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus: tu suscipe pro
animabus illis, quarum hodie me-
moriam facimus: fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam. Quam
olim Abrahæ promisisti et semini
ejus.

PROPTIARE, quæsumus Domine,
animæ famuli tui (*vel* famulæ tuæ)
N., pro qua hostiam laudis tibi im-
molamus, majestatem tuam sup-
pliciter deprecantes: ut per hæc piæ
placationis officia, pervenire
mereatur ad requiem sempiternam.
Per Dominum.

VERE dignum et justum est,
æquum et salutare, nos tibi semper
et ubique gratias agere: Domine
sancte, Pater omnipotens, æterne
Deus, per Christum Dominum no-
strum. In quo nobis spes beata
resurrectionis effulsit: ut quos con-
tristat certa moriendi conditio,
eosdem consoletur futuræ immor-
talitatis promissio. Tuis enim fide-
libus, Domine, vita mutatur, non
tollitur: et dissoluta terrestris hujus
incolatus domo, æterna in cœlis
habitatio comparatur. Et ideo cum

saldrán de ellas: los que hayan hecho el
bien, resucitarán para la Vida; los que
hayan hecho el mal, resucitarán para el
juicio.

OFERTORIO

Señor, Jesucristo, Rey de gloria, libera las
almas de los fieles difuntos de las llamas
del Infierno y del Abismo sin fondo: liber-
adlos de la boca del león para que el abis-
mo horrible no los engulla y no caigan en
los lazos de las tinieblas. Que san Miguel,
portador del estándarte, los introduzca en
la santa luz; como le prometiste a Abrahán
y a su descendencia. Súplicas y alabanzas,
Señor, te ofrecemos en sacrificio.
Acéptalas en nombre de las almas en cuya
memoria hoy las hacemos. Hazlas pasar,
Señor, de la muerte a la vida, como antaño
prometiste a Abraham y a su descendencia.

SECRETA

Te rogamos, Señor, mires propicio al
alma de tu siervo (o sierva) N., por
quien te ofrecemos este sacrificio de
alabanza, implorando humildemente a
tu majestad que, por estos sagrados ritos
de expiación, merezca llegar al descanso
eterno. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO DE DIFUNTOS

En verdad es digno y justo, equitativo y
saludable, darte gracias en todo tiempo y
en todo lugar, Señor, santo Padre, omnip-
otente y eterno Dios, por Cristo nuestro
Señor. En el brillo para nosotros la es-
peranza de la resurrección dichosa, para
que, al contristarnos la cierta condición
de que hemos de morir, nos, consuele la
promesa de la futura inmortalidad. Para
tus fieles, Señor, la vida se muda, no
fenece, y, deshecha la casa de esta terrena
morada, se adquiere la eterna habitación
en los cielos. Y por eso, con los Angeles y
los Arcangeles, con los Tronos y las

Angelis et Archangelis, cum
Thronis et Dominationibus, cum-
que omni militia cœlestis exercitus,
hymnum gloriæ tuæ canimus, sine
fine dicentes:

LUX æterna luceat eis, Domine:
Cum Sanctis tuis in æternum: quia
pius es. Requiem æternam dona eis,
Domine: et lux perpetua luceat eis:
Cum Sanctis tuis in æternum: quia
pius es.

PRESTA, quæsumus, omnipotens
Deus: ut anima famuli tui (*vel*
famulæ tuæ) N., quæ hodie de hoc
sæculo migravit, his sacrificiis
purgata, et, a peccatis expedita,
indulgentiam pariter et requiem
capiat sempiternam. Per Dominum
nostrum.

Dominaciones, y con toda la milicia del
ejercitoo celestial, cantamos un himno a
tu gloria, diciendo sin cesar:

COMUNIÓN

Brille, Señor, para ellos la luz eterna con
tus santos para siempre, porque eres pi-
adoso. V. Dales Señor el descanso eternos
y brille para ellos la luz perpetua; con tus
santos para siempre porque eres piadoso.

POSCOMUNIÓN

Te suplicamos, ¡oh Dios todopoderoso!,
que el alma de tu siervo (o sierva) N., que
ha emigrado hoy de este mundo, purifica-
da con este sacrificio y limpia de sus pe-
cados, merezca conseguir a la vez el
perdón y el descanso eterno. Por nuestro
Señor Jesucristo.